

PERPILLOU, Jean-Louis: *Recherches lexicales en grec ancien. Étymologie, analogie, représentations*. Louvain-Paris, Éditions Peeters, 1996, 220 pp.

Encontramos en esta obra diez estudios de léxico sobre zonas del vocabulario griego inusuales en los estudios de corte histórico-comparativo. De estos diez artículos, unos han sido publicados anteriormente por separado, otros (los capítulos 2, 3 y 9) han sido preparados para este volumen. Las características de los conjuntos de vocabulario estudiados no se explican sólo a partir de la gramática (por derivación o composición) ni a partir de la comparación con otras lenguas, sino a partir del funcionamiento, dentro de la lengua griega, de principios generales del lenguaje, como la analogía.

El libro consta de introducción y diez capítulos, seguidos de índices de siglas bibliográficas y de palabras griegas, y de griego silábico, armenio, latín y sánscrito. Tal como indica el autor en el prólogo, los estudios se pueden separar en dos partes que podrían titularse «Léxico y etimología» (capítulos 1-6) y «Léxico y representaciones» (capítulos 7-10). La unidad del conjunto se mantiene por la preocupación por las representaciones con que se relaciona el léxico, por la atención a la dimensión formal y etimológica y por la unidad de método, que es filológico.

1. «Verbes de sonorité à vocalisme expresif en grec ancien». Se presenta el estudio de un grupo de verbos que denotan 'emisión de sonidos' y cuyo vocalismo entra en el juego de oposiciones que sigue: ι para sonidos pequeños y considerados favorablemente, o , ou y ω para sonidos fuertes y considerados desfavorablemente, y α para ruidos de gran sonoridad, en una distribución de valores pareja a la que apuntara Platón en el *Crátilo* para el valor de las vocales consideradas como huellas de la naturaleza de las cosas. El vocabulario estudiado se compone en primer lugar de verbos que presentan un lexema monosilábico basado bien en onomatopeyas o interjecciones, bien en pseudo-radicales de valor expresivo. En segundo lugar, encontramos verbos que presentan series vocálicas expresivas bisilábicas, o trisilábicas, las más complejas: $\iota\text{-}\iota$ y $\iota\text{-}\nu\text{-}\iota$, $o\text{-}o$ y $o\text{-}o\text{-}o$, $\alpha\text{-}\alpha$ y $\alpha\text{-}\alpha\text{-}\alpha$. La vocal ν es ambivalente, pues en ático ha evolucionado de /u/ a /ü/, y así, la encontramos en series expresivas opuestas. Hay, en suma, un sistema que no se explica por la morfología heredada: las secuencias son funcionalmente opositivas, como se ve al comparar, por ejemplo, $\kappa\rho\acute{\iota}\zeta\omega$, $\kappa\rho\acute{\alpha}\zeta\omega$ y $\kappa\rho\acute{\omega}\zeta\omega$, pero las oposiciones son principalmente binarias, como entre $\pi\iota\pi\acute{\iota}\zeta\omega$ y $\pi\omicron\pi\acute{\iota}\zeta\omega$. No se han explotado todas las posibilidades que ofrece el sistema, pero sí de manera suficiente como para que el sistema sea reconocible.

2. «Frotter, gratter, user, râper»: l'analogie». Trata sobre el grupo de los verbos griegos que significan «frotar», «rascar», desde el punto de vista de la que

Kurylowicz llamó segunda ley de analogía —*Esquisses linguistiques I*, 2ª ed., Munich, 1973, «La nature des procès dits analogiques», artículo de 1949.—: «Les actions dites ‘analogiques’ suivent la direction: formes de fondation > formes fondées, dont le rapport découle de leurs sphères d’emploi». Dicho grupo semántico está sugerido por la propia lexicografía antigua, que suele glosar unas formas del mismo mediante otras. Suelen aparecer glosados por τρίβω y ξύω, ambos formas permanentes del léxico griego, y su vez, τρίβω nunca se ve glosado y sirve para glosar a ξύω, de manera que puede considerarse como indicador del factor semántico común a todo el grupo, el «frotamiento continuo o repetido». El estudio se centra en las formas que presentan los radicales ψα-, κνη- y σμη-, antiguos los tres y que presentan desarrollos morfológicos paralelos. Para estas formas se proponen las raíces *bbes-, *ken- y *smi-, que presentan desarrollos que no responden a un principio de funcionamiento morfológico: una parte importante de los testimonios griegos de estas raíces no se explican por comparación. En griego, los radicales expresivos *ps-, *ken- y *sm-, se han dotado de un espectro de vocales largas η, ω, ι y υ, seguidas o no de un alargamiento consonántico, lo que les proporciona la facilidad de flexión de los temas normales. El modelo es, sin duda el grupo de τρη-, que es antiguo y en gran parte heredado. Por su parte, las formas básicas ψήν-, κνήν- y σμήν-, presentan problemas, en cuanto a su morfología, con rasgos residuales de atemáticos, y en cuanto a su vocalismo, sobre el que los testimonios son ambiguos entre η y α: estas incertidumbres desaparecen en ático en las formas concurrentes con alargamiento en oclusiva, ψήχω, σμήχω, κνήθω. Se estudian además otras series analógicas de verbos con los mismos o distintos radicales: con vocalismo -αίω, verbos en -αίνω relacionados con nociones técnicas, la serie de τρύχω, σμύχω y ψύχω.

3. «Verbes délocutifs en grec ancien». Trata sobre verbos derivados, según la definición de Benveniste —«Les verbes délocutifs», *Mélanges Spitzer*, 1958, p. 57-63 (= *Problèmes de Linguistique Générale I*, 1966, p. 277-285)—, no de otra unidad de la lengua, sino de locuciones del discurso. Al ser los verbos delocutivos principalmente creaciones instantáneas en el mismo acto del hablar, forman un corpus disperso, del que el autor se propone evaluar su importancia numérica y distinguir sus esferas de empleo, en varios apartados. En la comedia, ámbito privilegiado para la documentación de estos verbos, aparecen como eco o remedo del interlocutor, como πατερίζω, que responde a πάτερ, o en referencia a expresiones frecuentes en el discurso, como δημίζω, de ὦ Δῆμιε, o derivados de expresiones familiares, como παππίζω, de πάππα, o de expresiones de salutación, como πολυτιμητίζομαι, de πολυτίμητε, o de gritos rituales o *incipit* de cantos, como ἰηπαιωνίζω. Fuera del contexto de la comedia, se estudian verbos basados en expresiones de bendición y maldición, en sentido amplio, como μακαρίζω, del vocativo μάκαρ o μακάριε, o bien σκορακίζω

de εἰς κόρακας; en términos del vocabulario familiar, como παππάζω, más antiguo que παππίζω, ya mencionado; en gritos rituales o *incipit* que dan nombre a los cantos, como χελιδονίζω; y una serie de verbos basados en mandatos y fórmulas diversas, y que se suelen interpretar como denominativos, como ἤρεμίζω, «calmar», «frenar» (a un caballo), que no deriva del adjetivo ἤρεμος, sino del adverbio ἤρέμα «so». El carácter disperso de este repertorio se ve, sin duda, reforzado por el enmascaramiento de muchas formas en la escritura, como en el caso de μηδὲν ἀγάζειν (A. *Supp.* 1060-1062), interpretado ‘exigir demasiado’, que debe leerse μηδεναγάζω, ‘profesar el μηδὲν ἄγαν’.

4. «Sur deux verbes signifiant ‘cracher’». Se dedica este cuarto ensayo al estudio de los dos verbos griegos que designan «escupir», πτύω y χρέμπτομαι. El primero denota la acción de escupir propiamente, el segundo la de la expectoración previa. Éste se relaciona con el radical **ghrem-*, que en otras lenguas no está especializado en denotar ninguna acción fisiológica ni presenta un desarrollo morfológico semejante. De hecho, no se trata de una verdadera raíz, sino de un pseudo-radical expresivo cuya fuerza reposa sobre la secuencia inicial **gbr-*, tal como sucede con otras secuencias semejantes, con dos consonantes iniciales. En griego, esta pseudo-raíz proporciona χρεμετίζω «relinchar», y χρέμπτομαι, cuyo grupo -πτ- no tiene justificación morfológica, sino analógica, tal vez de πτάρνυμαι, «estornudar», con seguridad de πτύω. Tampoco éste tiene como base una verdadera raíz, sino un esquema expresivo variable: **sp-* en parte del indo-europeo, como el latín *spuo*; **py-* o **pt-* en otra parte. Πτύω es un término del vocabulario común, que desde Homero se usa para designar la acción de escupir, y presenta el sentido figurado de «rechazar» o «despreciar», o el de hacer un gesto apotropaico. En cambio, χρέμπτομαι es un tecnicismo médico que designa, en principio, la expectoración previa a la acción de escupir. Los dos verbos se dan juntos o por separado, en una relación semántica en la que, o bien designan las dos fases de una misma acción, o πτύω designa el todo y χρέμπτομαι una parte. De todas formas, por sí solo χρέμπτομαι también designa la totalidad de la acción. Se evita fuera del lenguaje médico, bien sea por su carácter de tecnicismo, bien sea por una excesiva crudeza fisiológica, pero Aristófanos y Eurípides (éste en el *Cíclope*) atestiguan su empleo en el lenguaje familiar y vulgar.

5. «De ‘couper’ à ‘insulter’». Al igual que distintas acepciones de un mismo verbo se pueden explicar mediante el esquema genético «golpear» > «insultar», en que de la designación de un daño físico se ha pasado, por extensión metafórica, a la de un daño moral, puede explicarse el significado de un verbo según el mismo esquema: verbos que significan «insultar» habrían significado antes «golpear»; tras un período en que convivieran la acepción física y la figurada, habría quedado sólo la acepción figurada. Este esquema es de realización cons-

tante en las lenguas indo-europeas y permite analizar muchos términos de sentido moral pero de etimología poco clara. En el terreno del vocabulario griego, κατατέμνω, por ejemplo, expresa, además de una violencia física, la noción de «tomarla con alguien», «danzarle inyectivas». Pero el objeto de este capítulo lo constituyen los verbos de «insultar»: ὀρσολοπεύω o -έω, κερτομέω, λοιδορέω y κηκάζω: en todos estos casos la comparación del significado conocido del verbo con el de sus étimos atestigua una evolución semántica conforme a la matriz metafórica «golpear» > «insultar». A la luz de estos hechos, el autor considera oportuno revisar la etimología del latín *contemno* «despreciar», según esta misma matriz, a partir de un sentido material «golpear» de *temno*, hipótesis que se ha visto rechazada a partir de un escolio que, simplemente, observa que *contemno* no deriva del griego τάμνω.

6. «Grec ύ- pour έπι-: un préfixe oublié?». El prefijo ύ-, de valor próximo al de έπι-, es problemático por distintas razones: no es ya funcional en el griego alfabético, no hay formas comparables seguras fuera del griego, y, dentro del griego, su existencia se ha afirmado en principio sólo para el grupo arcado-chipriota. Sin embargo, se halla presente en bastantes términos antiguos del léxico común, los cuales, aunque no analizables, acaso eran comprendidos como un conjunto por los antiguos. El análisis de las formas ύγιής, ύβρις y ύφεαρ, del griego común, y de los testimonios chipriotas, como el del término ύχηρος, paralelo al ático έπιχειρος, hablan en favor de afirmar la existencia en griego de un preverbo antiguo ύ-, no limitado a un área dialectal, sinónimo de έπι-. Su étimo ha de ser la forma adverbial *ud, presente en ύστερος, que se opone a πρότερος, de la misma forma que έπίγονοι a πρότεροι. Mas si ambas formas adverbiales convivieron en una etapa del griego, no podía tratarse entonces de sinónimos estrictos: el sánscrito y el gótico muestran que estas dos formas se repartían las nociones de superposición espacial y de sucesión temporal, que son distintas pero que se intercambian con facilidad su expresión, situación que en griego debió ser fatal para la forma más débil.

7. «Frères de sang ou frères de culte?». Al contrario de lo que han afirmado, partiendo de los hechos del griego, estudiosos como Benveniste, en su *Vocabulario de las instituciones indo-europeas*, el indo-europeo *bhrātēr significa «hermano» (de sangre) y no «cofrade» (hermano de culto). Frente a otras lenguas en que este término sirve para designar ambas realidades, el griego sólo lo emplearía para referirse a ese tipo de fraternidad no de sangre sino asociativa y principalmente de culto. Con ello el griego no representa el estado antiguo, sino una innovación, incluso bastante reciente, pues se dan en esta lengua rastros de empleo del término para expresar una relación tan sólo familiar. En *Il.* 362-363, Néstor aconseja a Agamenón sobre la organización del ejército κατά φύλα, κατά φρήτρας: aquí se ha visto el primer testimonio en griego de una

organización en clanes o fraternías. Pero el análisis de los trescientos cincuenta versos que siguen, con objeto de comprobar si la narración apoya la traducción de φρήτηρ por «clan», arroja como resultado que entre los héroes que combaten emparejados hay un claro predominio de los hermanos en tanto que hijos de un hombre o una mujer en particular: la única fraternidad que resulta precisable en el texto es la de sangre. Diversos pasajes atestiguan la designación de los hermanos mediante adjetivos, coordinados o yuxtapuestos, que hacen referencia a la comunidad de padre y madre, tal como ὀμοπάτριος καὶ ὀμομήτριος, ὀμομήτηρ y ὀμογάστριος, igual que sucede en iranio con *hamamātā hamapitā*: la comunidad de padre y madre es la condición para la fraternidad. Por otra parte, ἀδελφός < *sm-gwelbh-yo, tiene un paralelo de creación independiente en el védico *sagarbhya-*, que acompaña como epíteto a *bhrātā*, y que refleja el mismo estado que en griego dio lugar a la sustitución de φράτηρ por ἀδελφός. Por último, el análisis de las tablillas micénicas parece confirmar que el término φράτηρ debe interpretarse, si no como «hermano de padre y madre», sí al menos como «hermano de sangre».

8. «Εὐχομαι ou la revendication éloquente». Frente a autores que han explicado anteriormente el significado del verbo εὐχομαι por su vinculación con el lenguaje de la plegaria y el voto, a partir de un estudio parcial de sus empleos, el autor pretende demostrar, partiendo del análisis de la documentación más antigua, constituida por los empleos micénicos (no tenidos en cuenta por Benveniste) y homéricos, que este verbo sirve para expresar ante todo una reivindicación. Los empleos homéricos se reparten en tres grupos: el sujeto reivindica los títulos de que se prevale socialmente, proclama su superioridad frente al adversario en el combate, o reclama un favor a los dioses: puede en este caso prometer una ofrenda o recordar favores antiguos o vínculos previos, a fin de comprometer al dios. Los empleos micénicos, así como uno de los pocos pasajes homéricos que escapan a la anterior clasificación (*Il.* 18.497-508), presentan al sujeto en la situación de una discusión judicial, en la que reclama un derecho. Parece, pues, razonable afirmar que este verbo tiene el valor de «proclamar una pretensión justa». La comparación de εὐχομαι y εὐχος con otros derivados indo-europeos de la misma raíz sugiere que se ha producido una especialización semántica distinta para cada tema.

9. «Λαγχάνω ou l'appropriation légitime». En el caso de λαγχάνω nos encontramos ante un término del vocabulario jurídico, que ha sido interpretado, ya desde la lexicografía antigua, como verbo que designa una operación de repartición por sorteo. Sin embargo, el examen de sus empleos anteriores a la mitad del siglo V a.C. muestra cómo designa, en realidad, una apropiación legítima. Lo que ha sucedido es que la extensión, en la polis

democrática, de derechos políticos tiene como consecuencia la extensión de ese procedimiento, antes ocasional, hasta el punto de motivar una nueva interpretación del verbo. En la épica, *λαχεῖν* tiene siempre como objeto algo a lo que el sujeto tiene un derecho previo, sin que el sorteo tenga una relación necesaria con la acción designada por él. Hay ejemplos en que interviene un sorteo, cuando un derecho común a varios no puede ser realizado por todos, designado por el verbo *πάλλω* u otras expresiones. Los ejemplos de la lírica no hacen sino abundar en la relación entre el verbo *λαχεῖν* y los méritos del sujeto. En las leyes de Gortina, se utiliza el verbo en referencia a la transmisión de bienes en situaciones de divorcio, viudez, orfandad, epiclerado, en que el derecho a la toma de posesión está ligado a un estatuto individual, empleo que está atestiguado ya en el micénico *ra-ke*. Otros textos legales de Creta y de otras zonas de Grecia hablan en el mismo sentido. El estudio de la morfología del verbo, cuyas formas etimológicas son sólo el aoristo activo *ἔλαχον* y el perfecto activo *ἔλελογχα*, muestra que el presente activo *λαγχάνω* está elaborado sobre *λαμβάνω*. Como tema de presente etimológico se propone la hipótesis de *ἐλέγχω* en la acepción de «discutir» o «argumentar» en un contexto judicial, en el que la eventual victoria sobre el adversario podría tener como resultado la obtención (*λαχεῖν*) y el disfrute (*λελογχέναι*) de un bien.

10. «Jeux guerriers: phraséologie, étymologies». Se propone la interpretación del verbo *ἐλελίζω* en el sentido de «agitar con jactancia» las armas como parte de un ritual guerrero. Esta forma verbal corresponde a distintas representaciones, entre las que se incluye «sacudir», «estremecer», «hacer vibrar». El verbo aparece en el epíteto *ἐλελίχθων* de Posidón, principal representante griego de la segunda función, y es comparable con el antiguo indio *rejati*, de igual sentido, que aparece con frecuencia en los himnos a Indra y otros dioses de la función guerrera, hasta el punto de que se lo puede considerar vinculado a la fraseología de esta esfera. Se puede reinterpretar, entonces, el verbo *ἐλελίζω* en dos pasajes de la *Anábasis* de Jenofonte, en los que se ha interpretado que designa un grito de guerra, a pesar de su concurrencia con *φθέγγομαι*, «gritar», como «agitar» las armas en una especie de juego o ritual guerrero. La etimología de *ἐλελίζω* lo pone en relación dentro y fuera del griego con términos que remiten a la misma noción.

En resumen, estos diez ensayos suponen una contribución importante de cara a completar lagunas en el conocimiento del léxico del griego antiguo, en cuanto determinadas zonas del vocabulario están poco estudiadas, o términos del mismo han sido objeto de interpretaciones equivocadas, o no se han estudiado de forma exhaustiva aspectos como el grado de incidencia de la analogía en la formación de palabras. Por ello es que los estudios aquí presentados cons-

tituyen, a nuestro modo de ver, una lectura del mayor interés para el especialista en la lengua griega antigua.

DANIEL MARTÍN MARTÍN